

## **ИСТОРИЯ И СПЕЦИФИКА ПРОНИКНОВЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ ЯЗЫКОВ ИНДИИ В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Сараева Екатерина Алексеевна**

студент Исторического факультета ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», РФ, г. Томск

**Андреева Татьяна Леонидовна**

научный руководитель, канд. филол. наук, доц., Исторического факультета ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», РФ, г. Томск

Развитие человеческого общества – это развитие всех составляющих его культур, и, соответственно, всех языков. Межкультурные контакты происходят во всех сферах – политике, экономике, искусстве, повседневной жизни – и приводят к значительным изменениям в укладе жизни, мировоззрении, и, конечно же, в языке, который заимствует понятия всех новых явлений в человеческой жизни. Таким образом, происходит обогащение культур и языков разных народов посредством заимствования слов одного языка в другой.

В процессе длительной истории своего развития английский язык один из немногих воспринял в себя огромное количество иностранных слов. В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского, французского и скандинавских языков [7]. Количество восточных заимствований в английском языке существенно менее многочисленно, чем количество европейских. Данные заимствования из различных языков восточноазиатских стран представляют собой совсем небольшой пласт лексики в английском языке, чаще всего обозначающие специальную терминологию или имена собственные. Это заимствованные лексемы из языков арабских стран, стран Ближнего Востока, Индии, а также из других языков народов, населявших колонии и доминионы Великой Британской Империи [1, с. 50–56].

Факторами не столь активного лексического проникновения лексем из восточных языков в английский являются культурные и исторические особенности взаимодействия и развития межкультурной коммуникации между Великобританией и странами Востока. Во-первых, контакты с народами-носителями этих экзотических языков либо были ограничены, либо протекали не столь интенсивно, как с носителями европейских языков, либо связи были тесными, но не столь протяженными во времени. Этот факт объясняется, прежде всего, географической отдаленностью Великобритании от стран восточноазиатского континента, а также историческим развитием, политическим устройством, национальным менталитетом, особенностями культурной жизни и традиций этих стран. В частности, такие факторы как, внешнеэкономическая и политическая закрытость государств Азиатского континента, религиозные догмы Восточных стран, господствующее положение доминиона Великобритании над многими Восточными странами в большей мере предопределили проникновение английской лексики в восточную, чем наоборот [2, с. 110–123]. Во-вторых, многие реалии восточной жизни, названия которых заимствовались в английский лексический состав, со временем исчезли, а вместе с реалиями исчезли и их обозначения. Те же немногие из них, что сохранились, обозначают специфические понятия для уклада жизни англоговорящих стран [4, с. 44–54].

В колониальной истории Великобритании Индийская Британия составляло самую большую колонию великой империи. С первыми уверенными шагами Англии на пути покорения и изучения этой древней страны и освоения ее богатств, ставших более доступными благодаря

смелым географическим открытиям, английский язык стал активно пополняться индийскими словами [8, с. 16–39]. Практически все индийские слова, заимствованные в английский язык, относятся либо к урду, либо к хинди – основным языкам Индии. Масштаб этих заимствований определяется по-разному, в различных источниках. Например, Оксфордский словарь перечисляет около 900 слов, в то время как глоссарии середины девятнадцатого века говорят о 26 000 заимствованных лексем. Введение в английский язык употребление слов из хинди и урду продолжается до сих пор, что связано с большим количеством иммигрантов из Индии в Великобритании, с бурным развитием научных, экономических и культурных связей между двумя странами [9, с. 316].

Первые проникновения индийской лексики в английский словарный состав относятся к XVI веку, времени правления королевы Елизаветы, началом великих географических открытий и постепенной колонизации Индии. К этому периоду относятся такие заимствования как: *brahmin* – брамин (высшая социальная группа Индии); *calico* – коленкор (набивной ситец); *curry* – карри (специи); *raja* – раджа (индийский титул важной особы) [5, с. 110–119]. К концу 17 века Англия играла решающую роль в политической и экономической жизни Индии. В это время происходил активный диалог культур двух стран, взаимообмен торговцами, учеными и философами. Неудивительно, что в этот период времени английский язык пополнился огромным количеством новых индийских слов и понятий из разных сфер жизни народа Индии. Например, *bungalow* – бунгало; *cheroot* – сорт сигар; *pundit* – ученый муж; *chintz* – ситец [6, с. 44–49].

В конце XVIII века огромная страна – Индия была объединена мусульманскими султанами, так называемыми Великими Моголами, единство которых неожиданно распалось, и страна сделалась добычей европейских завоевателей. Англичане захватили крупнейшие пункты торговли на обоих побережьях Индостана (Бомбей, Мадрас, Калькутта в устье Ганга). Местные князьки (раджи и султаны) крепко удерживали свою власть [3, с. 387–405]. В этот период времени в английский проникли известные слова, относящиеся к специфическим товарам и природным условиям и реалиям бытовой жизни Индии: *bandana* – бандана; *jungle* – джунгли; *jute* – джут (особое волокно, изготавливаемое в Индии); *toddy* – пунш, *veranda* – веранда [10, с. 47–90].

Современные заимствования из языков Индии – это огромный пласт слов, непосредственно отражающих такие сферы как: общественный уклад, обычаи, национальные особенности жизни, торговли и промышленности. Например, *nabob* – набоб; *maharaja* – магараджа; *cashmere* – кашемир; *pyjamas* – пижама; *khaki* – хаки; *mongoose* – мангуст; *dungaree* – грубая хлопчатобумажная ткань; *juggernaut* – Джаггернаут (одно из воплощений бога Вишну); *bangle* – ножной браслет; *chit* – кроха, ребенок, росток; *shampoo* – шампунь (а также и процесс мытья головы); *dinghy* – маленькая лодка [11, с. 180–211].

В XIX веке, когда европейцы проявили огромный интерес к индийской культуре, науке и философии, в английский язык внес свою лепту и санскрит – из него было заимствовано достаточно много слов. Санскрит – это классический язык индийской науки и философии, он был столь же значимым для индийцев, как для европейцев латынь, а для восточных мудрецов – арабский. Английский лексический состав в этот период пополнился религиозными и философскими терминами, весьма широко используемыми и поныне, такими, например, как *nirvana* – нирвана, *swastika* – свастика, *yoga* – йога, *karma* – карма [8, с. 16–39].

Таким образом, анализ заимствований лексем из индийских языков демонстрирует, что большинство из них представляют собой культурные реалии, специфичные для английского языка понятия и обозначения общественно-социальных особенностей жизни восточного народа, кулинарные и религиозные термины, аналогов названий которых нет в английском языке.

Многие слова из индийских языков прочно вошли в систему английского языка и не воспринимаются как заимствованные. Употребление восточных слов можно встретить в разговорной лексике, художественном, публицистическом и официально-деловом стилях речи. Однако существование индийских заимствований в английском языке остается до сих пор мало известным фактом, который детально не рассматривается при его изучении, что зачастую вызывает трудности при переводе текстов, а также приводит к недопониманию смысла

### Список литературы:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд - М., 1989. 149 с.
2. Винокурова В.Н. Закономерности развития семантической структуры лексических заимствований в современном английском языке / В.Н. Винокурова // Актуальные вопросы языкознания и интенсификации преподавания иностранных языков: Сб. науч. ст. / Ред. А.В. Данилович, М.И. Кусков. - Мн.: Навука і тэхніка, 1993. - 208 с.
3. Всемирная история дипломатии / Дипломатическая энциклопедия. - Муравей. - М. - 2005. - С. 387-405.
4. Дахокова М.Г. К проблеме иноязычных заимствований: Обзор научной литературы // Актуальные вопросы английской филологии. - Пятигорск, 1997. - С. 44-54.
5. Егорова Н.Ю. Освоение английским языком восточной терминологии - JI 189, С. 110-119.
6. Маковский М.М. К проблеме так называемой интернациональной лексики // Вопросы языкознания, 1960. - № 1. - С. 44-49.
7. Монгуш А. Роль процесса ассимиляции заимствованных слов в развитии словарного состава английского языка - [Электрон. дан.] // Студент. - информ. форум. - Интернет. Рес. URL; <http://stud-baza.ru/inostrannyie-zaimstvovaniya-v-leksike-angliyskogo-yazyika-kursovaaya-literatura-lingvistika> (Дата обращения 27.11.2015).
8. Слова из Индии в английском языке // Языковая лаборатория. - М. - № 5. - 2006. - С. 16-39.
9. Kaciriu B. The Indianization of English. The English language in India. / B. Kaciriu. - Oxford. - 1983. - 342 с.
10. Raja Rao Kantharpura / Rao Raja. - London. - 1974. - С. 47-90.
11. Yule H. a Glossary of Colloquial Anglo-Indian words and Phrases and of Kindred Terms; Etymological, Historical, Geographical and Discursive. / H. Yule, A.C. Burnell. Hobson-Jobson. - Munshiram Manharlal Publishers Ltd. - 1979. - С. 180-211.